

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



# СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

## ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ

**548**-е ЗАСЕДАНИЕ  
29 МАЯ 1951 ГОДА

ШЕСТОЙ  
ГОД

ФЛОШИНГ МЭДОУ, НЬЮ-ИОРК

---

### СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
Предварительная повестка дня (S/Agenda 548/Rev.1) . . . . .	1
Утверждение повестки дня . . . . .	1
День выборов для заполнения вакансии в Международном Суде . . . . .	1
Индо-пакистанский вопрос . . . . .	2

Документы, относящиеся к отчетам заседаний Совета Безопасности, но не приводимые в них полностью, печатаются в квартальных дополнениях к *Официальным отчетам*.

*Все документы Организации Объединенных Наций обозначаются условными знаками, состоящими из заглавных букв и цифр. Когда такой условный знак встречается в тексте, он означает ссылку на один из документов Организации Объединенных Наций.*

## ПЯТЬСОТ СОРОК ВОСЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Вторник 29 мая 1951 года, 3 ч. дня

Флошинг Мэдоу, Нью-Йорк

*Председатель:* Г-н Селим САРПЕР (Турция)

*Присутствуют представители следующих стран:* Бразилии, Индии, Китая, Нидерландов, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Турции, Франции, Эквадора, Югославии.

### Предварительная повестка дня (S/Agenda 548/Rev.1)

1. Утверждение повестки дня.
2. День выборов для заполнения вакансии в Международном Суде (S/2153).
3. Индо-пакистанский вопрос.

### Утверждение повестки дня

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): В связи с пунктом 3 пересмотренной повестки дня я хочу обратить внимание Совета на то обстоятельство, что после принятия Советом 30 марта [539-е заседание] резолюции по индо-пакистанскому вопросу [S/2017/Rev.1] Председатель Совета Безопасности получил два письма, относящихся к этому делу. Одним из этих писем было письмо министра иностранных дел Пакистана от 4 мая 1951 года. Второе письмо, датированное 10 мая 1951 года, было получено от постоянного представителя Пакистана при Организации Объединенных Наций. Эти письма были размножены соответственно в виде документов S/2119 и S/2145 и разосланы членам Совета.

2. Я считаю нужным уточнить, что подпунктом 3 предварительной повестки дня, несмотря на его общий заголовок «Индо-пакистанский вопрос», будут рассматриваться лишь два вышеупомянутых письма. Принимая во внимание это разъяснение, прошу заявить, имеются ли какие-либо возражения против утверждения предварительной повестки дня?

*Повестка дня утверждается.*

### День выборов для заполнения вакансии в Международном Суде

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): В связи с вопросом о дне выборов для заполнения вакансии в Международном Суде, я позволю себе выразить от имени всех членов Совета нашу глубокую скорбь по поводу смерти судьи Жозе Филадельфо де-Баррос-э-Азеведо. В его лице мы потеряли не только известного международного юриста, но и

одного из выдающихся членов Международного Суда. В качестве Председателя Совета Безопасности, а также от имени моей делегации, я выражаю бразильскому правительству и бразильской делегации наше глубокое сочувствие по поводу этой тяжелой утраты.

4. Г-н МУНИЖ (Бразилия) (*говорит по-английски*): Выступая от имени бразильского правительства и моей делегации, я хотел бы выразить Председателю и членам Совета Безопасности глубокую благодарность за лестный отзыв о покойном судье Жозе Филадельфо де-Баррос-э-Азеведо. Законодательство Бразилии обязано ему весьма многим; благодаря своим широким знаниям и идеализму он оказал огромное влияние на его современное развитие. Постоянно настаивая на том, что Международный Суд должен признать социальную и экономическую эволюцию нашей эпохи, он значительно содействовал деятельности этого органа. Его преждевременная смерть является тяжелой утратой как для Бразилии, так и для Международного Суда.

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Согласно этому пункту повестки дня, Совет должен в настоящее время установить, в соответствии со статьей 14 Статута Международного Суда, день выборов для заполнения открывшейся, таким образом, вакансии. Меморандум Генерального Секретаря по этому вопросу уже был разослан в виде документа S/2153 от 16 мая 1951 года.

6. Так как Совет должен принять по этому вопросу то или иное решение, я позволю себе в качестве Председателя предложить следующий проект резолюции, который я сейчас оглашу:

*«Совет Безопасности,*

*отмечая с сожалением кончину судьи Жозе Филадельфо де-Баррос-э-Азеведо, последовавшую 7 мая 1951 года,*

*отмечая далее, что вследствие этого открылась вакансия в Международном Суде на остаток срока пребывания в должности покойного, каковая вакансия должна быть заполнена в соответствии с положениями Статута Международного Суда, и*

*отмечая*, что, в соответствии со статьей 14 Статута, срок выборов для заполнения вакансии устанавливается Советом Безопасности,

*постановляет*, что выборы для заполнения вышеуказанной вакансии произойдут в течение шестой сессии Генеральной Ассамблеи,

*постановляет далее*, что эти выборы будут иметь место до того, как будут произведены очередные выборы, имеющие состояться на той же сессии для заполнения пяти вакансий, которые откроются по причине истечения 5 февраля 1952 года срока пребывания в должности пяти членов Суда».

7. Если никаких замечаний в связи с этим проектом резолюции не имеется, то я поставлю его на голосование.

*Производится голосование поднятием рук.*

*Голосовали за:* Бразилия, Индия, Китай, Нидерланды, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Турция, Франция, Эквадор, Югославия.

*Проект резолюции принимается единогласно<sup>1</sup>.*

## Индо-пакистанский вопрос

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Во исполнение ранее принятого Советом решения, я приглашаю представителя Пакистана, в соответствии с правилом 37 временных правил процедуры, принять участие в обсуждении этого вопроса.

*По приглашению Председателя представитель Пакистана г-н Ахмед С. Бохари занимает место за столом Совета Безопасности.*

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Я хотел бы напомнить, что в начале настоящего заседания я уже отметил, что прения по этому пункту повестки дня, несмотря на его общий заголовок, будут посвящены лишь рассмотрению двух полученных писем. Поэтому я просил бы членов Совета и представителя Пакистана не выходить из рамок этих двух писем.

10. Слово предоставляется представителю Пакистана, который выразил желание сделать заявление по этому вопросу.

11. Г-н БОХАРИ (Пакистан) (*говорит по-английски*): Я весьма признателен Председателю за предоставленную мне возможность изложить в Совете Безопасности мнение пакистанского правительства по этому вопросу. Я принял к сведению пожелания Председателя относительно ограничения настоящих прений и смею заверить его в том, что в моем заявлении я буду строго придерживаться этих указаний.

12. Текст представленных на рассмотрение Совета Безопасности двух писем, из которых одно датировано 4 мая 1951 года и подписано министром иностранных дел Пакистана, а другое — от 8 мая 1951 года за моей подписью, воспроизведен в документах S/2219 и S/2145 соответственно. В первом письме внимание Совета Безопасности обращается на сообщение, в котором Ювараджа Дхамму и Кашмира офи-

циально объявил о созыве в этом княжестве учредительного собрания. Второе письмо доводит до сведения членов Совета Безопасности выдержку из речи премьер-министра оккупированного Индией Кашмира, из которой явствует, что правительство магараджи созывает упомянутое учредительное собрание для решения вопроса о будущем государственном устройстве Кашмира и о том, к какой стране он будет присоединен, причем оно открыто заявляет, что никакая сила не сможет отменить решения предполагаемого учредительного собрания.

13. Содержание официального объявления Ювараджи и заявление шейха Абдуллы, на которые обращается внимание Совета Безопасности, были опубликованы в различных органах печати, в том числе и в индийских. Эти сообщения не вызвали никакого опровержения, и индийские власти не сделали никакого заявления, которое позволило бы сомневаться в их достоверности. Поэтому можно с уверенностью утверждать, что факты, изложенные в наших двух письмах на имя Председателя Совета Безопасности, не подлежат сомнению.

14. Оба эти письма не содержат ничего нового для Совета Безопасности. Попытка созвать учредительное собрание в оккупированной Индией части Кашмира, а также серьезная угроза, которую создает этот столь неуместный, недемократический и противоречащий решениям Совета шаг для мирного разрешения кашмирского спора, уже тщательно обсуждались Советом Безопасности. Следует считать весьма прискорбным, что Совет Безопасности должен снова вернуться к этому вопросу и что на этот раз ему приходится это делать вследствие того, что его призывы, предупреждения и просьбы — называйте их как хотите — правительство Индии оставило без внимания.

15. О плане созыва учредительного собрания Совет Безопасности был уведомлен еще 14 декабря 1950 г. письмом министра иностранных дел Пакистана, адресованным на имя Председателя Совета Безопасности [S/1942]. В своем выступлении 21 февраля 1951 г. [532-е заседание] представитель Соединенного Королевства заявил, что мероприятия, предусмотренные в резолюции, принятой Национальной конференцией Кашмира, трудно совместить с соглашением, «уже воплощенным в двух резолюциях кашмирской комиссии», которые — как он отметил — предусматривают, что вопрос о присоединении этого княжества будет разрешен путем справедливого и беспристрастного плебисцита под руководством Организации Объединенных Наций. Далее он добавил следующее:

«... мое правительство опасается, что власти Кашмирского княжества могут предпринять какой-нибудь независимый шаг, который, по нашему мнению, может быть вызовом в отношении авторитета Совета Безопасности и Организации Объединенных Наций».

16. Посол Эрнест Гросс, выступавший на том же заседании, заявил, что на него «произвела большое впечатление умеренность, с которой сэр Гладвин Джебб выразил свои опасения в связи с этим вопросом», и, в частности, присоединился от имени своего правительства к заявлению представителя Соединенного Королевства, сказавшего, что:

<sup>1</sup> Текст этой резолюции был впоследствии издан в виде документа S/2174.

«... только те пожелания населения Кашмира относительно будущего присоединения княжества, которые будут выражены по инициативе и с полного согласия Организации Объединенных Наций, будут считаться приемлемым для Совета Безопасности базисом для урегулирования этого вопроса».

17. Мы надеялись, что представитель Индии заявит Совет в том, что план созыва учредительного собрания, означающий уклонение от выполнения международного соглашения и отказ населению Кашмира в праве на самоопределение, не будет приведен в исполнение. Во всяком случае он заявил, что, поскольку это касается правительства Индии, учредительное собрание не предназначается для того, чтобы предрешать вопросы, находящиеся на рассмотрении Совета Безопасности, или же в какой бы то ни было мере препятствовать его работе [533-е заседание]. Однако это утверждение настолько явно противоречит тем заявлениям, которые были сделаны премьер-министром Индии и шейхом Абдуллой и которые цитировались в Совете [534-е заседание], что представитель Индии был вынужден изменить свое прежнее утверждение и заявить, что хотя учредительное собрание и может, если пожелает, высказаться по вопросу о присоединении, тем не менее не может принимать никакого решения по этому вопросу [536-е заседание].

18. Такую позицию следует считать, в лучшем случае, весьма ненадежной. Нисколько не успокоив Пакистан, она только еще более увеличила его опасения и всех тех, кто считает, что международное соглашение между Индией и Пакистаном относительно проведения справедливого и беспристрастного плебисцита под руководством Объединенных Наций является единственным возможным мирным разрешением кашмирского спора.

19. В связи с этим, 21 марта, представитель Соединенного Королевства выразил свои опасения в следующих словах [537-е заседание]:

«Мне хотелось бы иметь возможность сказать Совету, что мы удовлетворены заявлением представителя Индии о том, что правительству Пакистана нет надобности опасаться предполагаемого учредительного собрания. Впрочем, если бы не было целого ряда внушающих тревогу выступлений шейха Абдуллы, а также министра правительства Индии и правительства Кашмира, Совет, вероятно, нашел бы, что слова представителя Индии в Совете являются достаточной гарантией того, что учредительное собрание ни в какой мере не предрешит своими действиями урегулирование вопроса о будущем присоединении Кашмира к Индии или Пакистану в том порядке, которого оба правительства и Совет обязались придерживаться».

Но Совету приходится считаться с заявлением премьер-министра Кашмирского княжества, что, «независимо от возражения Пакистана, Англии и Америки, предполагаемое учредительное собрание будет образовано в назначенный срок для решения всех важных вопросов, включая вопрос о присоединении», а также с мнением правительства Индии, которое было высказано его представителем, а именно, что «хотя учредительное

собрание и может, если оно пожелает, выразить свое мнение по этому вопросу, оно не может вынести по нему решения». Из этого нельзя с уверенностью заключить, что правительство Индии делает все возможное, чтобы помешать кашмирскому правительству принять те меры, которые неизбежно поставят под угрозу всю работу Организации Объединенных Наций по урегулированию этого спора. Поэтому я обращаюсь к представителю Индии с горячим призывом совершенно определенно подтвердить и рассеять всякие сомнения в том, что его правительство приложит все усилия к предотвращению действий, идущих в ущерб работе Совета, в котором он сам состоит одним из наиболее достойных членов».

20. Представитель Индии не дал ясных заверений в этом смысле. В связи с его утверждением, что правительство магараджи, созывая учредительное собрание, действует в пределах своих автономных прав, представитель Соединенных Штатов заметил следующее [537-е заседание]:

«Вопрос об окончательной судьбе Княжества Джамму и Кашмир является международным вопросом, которым Совет занимался более трех лет. Этот вопрос, разумеется, относится ко внешней политике страны, а сэр Бенегаль Рау объявил Совету, что внешняя политика кашмирского правительства находится под контролем индийского правительства. Поэтому Совет Безопасности вправе ожидать, что правительство Индии не позволит правительству Кашмира принять меры, которые могут препятствовать Совету выполнить свои обязательства».

21. Представитель Турции, отметив, что свободный и беспристрастный плебисцит под руководством Организации Объединенных Наций является единственным способом справедливого разрешения вопроса Джамму и Кашмира, добавил следующее [538-е заседание]:

«Поскольку мы признали этот принцип, мы должны также признать что такие действия, как созыв учредительного собрания, которое не будет представлять всей территории в ее целом, но которое будет уполномочено решить судьбу государств, не соответствуют этому принципу».

22. Представитель Нидерландов точно определил эту проблему, когда он сказал [538-е заседание]:

«Выбор присоединения к одной или другой стране настолько важен как по существу, так и по своим последствиям, что только сам народ может и должен сделать этот выбор. Совершенно очевидно, что такой выбор должен быть сделан свободно, без какого бы то ни было давления пассивного, оказываемого заинтересованными сторонами, преследующими свои эгоистические интересы. Никакой политический орган, специально созданный в той или иной части интересующего нас государства под руководством властей, уже сделавших свой выбор, не должен стеснять полную свободу выбора».

23. Представитель Эквадора заявил [539-е заседание]:

«При существующих обстоятельствах учредительное собрание Джамму и Кашмира не может рас-

смагиваться как орган, представляющий весь народ в целом или свободно выражающий его волю, и решения такого собрания не могут ни изменить, ни лишить силы принятые Индией и Пакистаном международные обязательства в отношении плебисцита».

24. Представитель Китая также высказал серьезные опасения, что «такое учредительное собрание может принять резолюцию, объявляющую о присоединении Княжества Джамму и Кашмир к Индии, или включить в конституцию соответствующую статью в этом смысле». Кроме того, он придерживался того мнения, что «такое учредительное собрание может предпринять вопрос в других отношениях». Я привожу выдержку из его заявления от 30 марта 1951 года [539-е заседание]:

«Прежде всего конституция, принятая до проведения плебисцита, будет направлена — или по крайней мере будет казаться направленной — на то, чтобы установить определенную формальную связь между Кашмиром и Индией. Во-вторых, положения конституции, которые могут быть приняты учредительным собранием, могут столь тесно связать государственно-политический строй княжества Кашмир с государственно-политическим строем Индии, что такая связь будет равносильна окончательному присоединению. Такого рода тенденция, хотя бы только кажущаяся, может вызвать подозрение и недовольство, что еще более затруднит разрешение этой проблемы».

25. Учитывая все эти мнения, выраженные столь ясно, обоснованно и убедительно, Совет Безопасности 30 марта 1951 года принял резолюцию, составленную чрезвычайно умеренно, но в достаточно определенных выражениях, в которой, помимо прочего, подтвердил, что любые шаги, которые предполагаемое учредительное собрание может предпринять, с тем чтобы определить будущий государственный строй и присоединение к Индии или Пакистану всего княжества или какой-либо его части, не будут признаны соответствующими воле народа, выраженной демократическим путем, а именно, посредством свободного и беспристрастного плебисцита под руководством Организации Объединенных Наций. В пункте 8 резолютивной части этой резолюции Совет предложил правительствам Индии и Пакистана «принять все возможные меры в целях создания и поддержания благоприятной для дальнейших переговоров атмосферы и воздержаться от всяких шагов, способных сорвать справедливое и мирное разрешение спора».

26. Однако через несколько дней после принятия этой резолюции и в тот самый день, когда Совет Безопасности утвердил назначение г-на Франка П. Грэма в качестве представителя Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана [543-е заседание], правительство магараджи выпустило официальное объявление, в котором оно, по меньшей мере, выявило полное пренебрежение к своевременным предупреждениям представителя Пакистана, равно как и к серьезным опасениям, выраженным членами Совета Безопасности. Это обращение, в толковании шейха Абдуллы [S/2145], не оставляет никакого сомнения, если таковое когда-либо имелось, в отношении подлинных целей предполагаемого со-

зыва учредительного собрания в оккупированной Индией части Кашмира.

27. Представитель Соединенных Штатов Америки еще 21 февраля 1951 года отметил следующее [532-е заседание]:

«Мы полагаем, что указ, который предписывает проведение этих мер для осуществления положений резолюции Кашмирской национальной конференции от 28 октября, был одобрен правительством Индии».

28. Это мнение было и продолжает оставаться широко распространенным. Помимо тех, кто принимал участие в попытках найти справедливое и мирное разрешение кашмирского спора, это мнение разделялось и разделяется и многими другими. Что же касается правительства Пакистана, то оно не только полагает, но убеждено в том, что ответственность за предполагаемый созыв учредительного собрания в оккупированной индийскими вооруженными силами части Кашмира лежит на правительстве Индии. Различные заявления относительно цели предполагаемого учредительного собрания, с которыми время от времени выступали представители Индии, в лучшем случае можно назвать противоречивыми и уклончивыми. В этих заявлениях нет ни одного заявления в том, что индийские власти признают вопрос о присоединении Кашмира, не относящимся к кругу ведения этого органа. Фактически же представители Индии решительно утверждали противоположное. Заявление, что главной целью учредительного собрания является составление конституции Кашмира, никого, как я полагаю, не ввело в заблуждение. Если правительство Индии действительно намерено соблюдать подписанное им международное соглашение и разрешить дальнейшую судьбу Кашмира посредством свободного и беспристрастного плебисцита под руководством Организации Объединенных Наций, то не следует ли, согласно здравому смыслу, заняться сначала первоочередными задачами, отложив рассмотрение вопроса о конституции до того времени, когда будет разрешен вопрос о присоединении? Независимо от выдвинутых мотивов, созыв учредительного собрания в настоящий момент означает, что правительство Индии умышленно игнорирует те призывы, с которыми обращались к нему многие члены Совета Безопасности, равно как и пожелания Совета Безопасности, который предложил обеим сторонам обеспечить и поддерживать благоприятную атмосферу для ведения дальнейших переговоров и воздерживаться от всех действий, которые могли бы помешать справедливому и мирному разрешению спора. Я должен с сожалением отметить, что Индия до сих пор не выдержала удовлетворительно ни одного серьезного испытания, которое могло бы служить несомненным доказательством того, что Индия уважает право на самоопределение населения Кашмира и стремится разрешить кашмирский спор мирным путем.

29. Попытки осуществить план созыва так называемого учредительного собрания на оккупированной Индией территории Кашмира будет служить самым неблагоприятным предзнаменованием для будущего. Нейтральным наблюдателям ясно, что этот план отнюдь не является столь безобидным, как иные это утверждают. Так, например, в газете New York

Herald Tribune от 27 мая опубликована телеграмма из Сринагара, в которой корреспондент этой газеты отмечает нежелание индийских должностных лиц сотрудничать с Организацией Объединенных Наций; далее в этой статье читаем следующее:

«Эта точка зрения преобладает также среди должностных лиц Кашмира, которые твердо стоят на том, что никакие заявления г-на Грэма не могут изменить их намерения созвать учредительное собрание, которое, помимо прочего, будет уполномочено (с одобрения правительства Индии) принять окончательное решение по вопросу о присоединении Кашмира к Индии».

30. Может ли такого рода решение — или любое другое решение, вынесенное путем одного только голосования в какой-либо оккупированной индийской армией части Кашмира — быть признано свободным и демократическим решением? Вот, что говорит об этом упомянутый выше корреспондент:

«Как и все иностранцы, он» — т.е. г-н Грэм — «убедится в том, что во всех передвижениях его сопровождают сыщики в штатском платье, напоминающие комические персонажи водевиля; иностранцам это может казаться забавным, но кореным жителям Кашмира, рискующим высказывать самостоятельное мнение, — не до смеха».

31. Этот же корреспондент отмечает следующее:

«В настоящее время совершенно ясно, что Индия, прочно укрепившись в долине Кашмира, намерена удержать его за собой, даже если бы эта политика означала явное нарушение принятых Организацией Объединенных Наций решений или привела бы к войне с Пакистаном».

32. Поэтому члены Совета Безопасности должны понять то раздражение и горечь, которые вызвали в умах пакистанского населения продолжительная задержка в разрешении кашмирского вопроса и упорно непримиримая позиция Индии. План созыва учредительного собрания является, по его мнению, попыткой Индии создать новое ложное правовое основание, с тем чтобы замаскировать насильную оккупацию Кашмира вопреки воле народа.

33. Необходимо пресечь, хотя бы ради поддержания престижа Совета Безопасности и Организации Объединенных Наций, все основания для утверждения, что Индия может нарушать свои международные обязательства, без того чтобы мировое общественное мнение вынесло свой приговор относительно той серьезной угрозы, которую создает такое нарушение для международной этики и международного мира. Поэтому правительство Пакистана искренне надеется, что Совет Безопасности примет решительные меры в этом деле.

34. Мы не убеждены в необходимости составления новой конституции Кашмира, прежде чем вопрос о присоединении будет беспристрастно разрешен под руководством Организации Объединенных Наций. У нас нет уверенности в том, что предполагаемый созыв учредительного собрания не является попыткой запутать положение, отравить общую атмосферу и помешать справедливому и мирному разрешению спора. Наконец, мы не убеждены в том, что правительство Индии может снять с себя всю ответствен-

ность в этом вопросе, пытаясь теоретически разграничить сферу своего влияния и якобы независимую сферу влияния правительства магараджи.

35. Г-н ДАЙЯЛЬ (Индия) (*говорит по-английски*): Правило 8 правил процедуры Совета Безопасности предусматривает, что «предварительная повестка дня заседания сообщается... не менее чем за три дня до заседания», но при срочных обстоятельствах «она может быть сообщена одновременно с извещением о заседании».

36. В настоящем случае обычного предупреждения за три дня сделано не было; точно так же нельзя признать, что обсуждение документов S/2119 от 4 мая 1951 г. и S/2145 от 10 мая 1951 г. является срочным вопросом, ибо эти документы находились на рассмотрении членов Совета в течение значительного времени. Сверх того, нет никаких новых фактов, которых Совет не рассмотрел при подробном обсуждении вопроса в марте 1951 года. Тем не менее, несмотря на столь краткий срок предупреждения, делегация Индии, принимая во внимание разъяснения Председателя, не возражала против включения этого вопроса в повестку дня. Объясняется это, конечно, тем, что правительство Индии подробно и ясно разъяснило уже свою позицию в этом вопросе.

37. Позвольте мне напомнить о заявлении, которое сэр Бенегаль Рау сделал в Совете по вопросу о предполагаемом созыве учредительного собрания в Кашмире. На заседании, состоявшемся 1 марта 1951 года [533-е заседание], он сказал:

«С юридической точки зрения настоящее положение заключается в том, что Кашмир — под каковым названием я имею в виду Княжество Джамму и Кашмир — представляет собой одну из составных частей Индийской Федерации, подлежащую федеральной юрисдикции в отношении общих вопросов обороны, внешних дел и сообщений, но пользующуюся полной автономией во всех почти других областях. В рамках этой автономии княжеству дается право выработать свою собственную конституцию и для этой цели созвать учредительное собрание из представителей своего народа. Главная цель учредительного собрания — создать в княжестве соответствующий выборный законодательный орган, перед которым исполнительная власть могла бы быть ответственна, как это имеет место в британской парламентской системе управления. Что касается правительства Индии, то оно считает, что учредительное собрание не предназначается для того, чтобы предпринимать вопросы, находящиеся на рассмотрении Совета Безопасности, или ему мешать».

38. Далее, 9 марта, представитель Индии заявил [536-е заседание]:

«Обратимся теперь к вопросу, который, повидимому, несколько беспокоил некоторых членов Совета, — а именно, к предложению созвать в Кашмире учредительное собрание. Как я уже указывал, Кашмир входит в настоящее время в состав Индийской Федерации и, следовательно, он должен управляться в соответствии с этим обстоятельством. При составлении текста конституции Индии, мы должны были предусмотреть положения,

касающиеся конституций различных частей Индийской Федерации. Было решено, что составление этих конституций должно быть поручено учредительным собраниям всех отдельных составных частей Федерации. В соответствии с этим, в некоторых составных частях Федерации, как, например, в Саураштра, Траванкоре-Кохин и Майсуре, с этой целью были уже созваны учредительные собрания. В других частях Федерации, по тем или иным причинам, это еще не было сделано. Кашмир принадлежит к тем частям Федерации, в которых учредительное собрание еще не создано, и, следовательно, выработка конституции княжества еще предстоит. Я прошу членов Совета отметить, что учредительное собрание решено созвать не только в Кашмире, но точно так же и в других частях Федерации. Такой порядок выработки конституции принят в большинстве стран мира. В соответствии с этим, в индийской конституции предусматривается созыв учредительного собрания для выработки деталей конституции Кашмира. Примет ли это собрание решение относительно вопроса о присоединении? Мое правительство считает, что хотя это учредительное собрание и может, если оно пожелает, высказать свое заключение по этому вопросу, оно тем не менее не может вынести окончательного решения».

39. 29 марта 1951 г. представитель Индии сделал в Совете Безопасности следующее заявление [538-е заседание]:

«Это приводит меня к вопросу об учредительном собрании, который продолжает, повидимому, беспокоить некоторых членов Совета. Я уже изложил точку зрения моего правительства по этому вопросу [536-е заседание]. Даже в федеративном государстве каждое из государств Федерации имеет право выработать свою собственную конституцию в своей сфере и создать для этого особый орган. Так, например, в Соединенных Штатах Америки действующие в настоящее время конституции отдельных штатов были выработаны именно таким образом. Поэтому Индия не может помешать Кашмиру, который в настоящее время входит в состав Индийской Федерации, осуществлять аналогичное право, которое и в самом деле определенно признано в конституции Индии. Некоторые члены Совета, повидимому, опасаются, что в процессе выработки конституции кашмирское учредительное собрание может высказаться по вопросу о присоединении. Физически было бы, конечно, невозможно помешать учредительному собранию высказать свое мнение по этому вопросу, если оно того пожелает. Но это мнение не будет обязательным для моего правительства и не отразится на позиции Совета».

40. Правительство Индии продолжает придерживаться этой позиции, причем я снова подтверждаю, что кашмирское учредительное собрание, поскольку это касается правительства Индии, не предназначается для того, чтобы предпринимать вопрос, находящийся на рассмотрении Совета Безопасности, или мешать действиям Совета.

41. Приведенные мною только что выдержки из заявлений представителя Индии на трех заседаниях

Совета, а также мое сегодняшнее заявление, еще раз подтверждающее позицию правительства Индии, полностью опровергают утверждения, содержащиеся в пункте 3 письма министра иностранных дел Пакистана [S/2119] и в заявлении, с которым только что выступил представитель Пакистана.

42. Заканчивая на этом мое выступление, я оставляю за собой право ответить, если это будет необходимо, по другим вопросам, которые могут быть выдвинуты в ходе рассмотрения Советом этого вопроса.

43. Сэр Гладвин ДЖЕББ (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Правительство Соединенного Королевства весьма сожалеет, что Совету пришлось вернуться к обсуждению индо-пакистанского вопроса в тот момент, когда представитель Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана г-н Грэм готовится отбыть на место своего назначения, с тем чтобы урегулировать путем переговоров с правительствами Индии и Пакистана существующие разногласия, которые до сих пор препятствовали заключению соглашения о перемирии и демилитаризации Княжества Джамму и Кашмир.

44. Члены Совета ознакомились с письмом министра иностранных дел Пакистана от 4 мая и с письмом постоянного представителя Пакистана при Организации Объединенных Наций от 10 мая. Конечно, все мы сделали свои выводы относительно того, в какой степени обращение Ювараджи Джамму и Кашмира от 30 апреля соответствует духу и букве резолюции Комиссии Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана от 13 августа 1948 года и 5 января 1949 года<sup>2</sup>. Независимо от мнения членов Совета относительно официального объявления Ювараджи, я не сомневаюсь в том, что заявление шейха Абдуллы от 4 мая 1951 года, на которое ссылается министр иностранных дел Пакистана в письме от 10 мая, вызвало чувство сожаления у всех членов Совета. Отказ принять во внимание резолюцию Совета Безопасности и процедуру, которой правительство Индии обязалось придерживаться, должны неизбежно произвести тягостное впечатление на Организацию Объединенных Наций в целом.

45. Однако Совет с удовлетворением выслушал заверения, которые только что были даны представителем Индии; я уверен, что Совет примет эти заверения в том смысле, что правительство Индии не допустит, чтобы власти княжества Кашмир помешали ему выполнить принятое на себя обязательство решить дальнейшую судьбу Княжества Джамму и Кашмир демократическим путем, т.е. посредством свободного и беспристрастного плебисцита под руководством Организации Объединенных Наций, и, кроме того, в том смысле, что правительство Индии согласится с тем, что Совет Безопасности не сможет считать действительными предпринятые кашмирским учредительным собранием шаги, указанные шейхом Абдулой в своей речи, произнесенной 4 мая.

46. Письмом от 4 мая министр иностранных дел пакистанского правительства обратился к Совету с просьбой принять некоторые меры. В настоящее время правительство Соединенного Королевства озабочено

<sup>2</sup> См. Официальные отчеты Совета Безопасности, третий год, Дополнение за ноябрь 1948 г., стр. 32 английского текста; там же, четвертый год, Дополнение за январь 1949 г., стр. 23 англ. текста.

главным образом тем, чтобы сделать все возможное для того, чтобы помочь г-ну Грэм успешно выполнить возложенную на него задачу. Поэтому, принимая во внимание данные представителем Индии заверения, а также все обстоятельства дела, наилучшее решение, по моему мнению, состоит в том, чтобы Председатель Совета Безопасности непосредственно обратился к правительствам Индии и Пакистана от имени Совета, с тем чтобы довести до их сведения высказанные членами Совета — если я только правильно понимаю мнение моих коллег — опасения, отметить заверения, которые были даны представителем Индии, и выразить надежду, что оба правительства сделают все от них зависящее для того, чтобы не допустить со стороны кашмирских властей никаких действий, которые могли бы нанести ущерб престижу Организации Объединенных Наций и помешать решению вопроса о присоединении Княжества Джамму и Кашмир в соответствии с процедурой, предусмотренной в резолюциях Комиссии Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана.

47. Я надеюсь, что Председатель не будет возражать против этого предложения, поскольку оно будет одобрено членами Совета.

48. Г-н ГРОСС (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Совет Безопасности счел необходимым снова вернуться к рассмотрению индо-пакистанского вопроса, несмотря на тот факт, что еще совсем недавно, — а именно 30 марта — Совет вынес резолюцию, в которой он постановил командировать на место нового представителя Организации Объединенных Наций — г-на Грэма — в надежде, что этому последнему удастся провести демилитаризацию Княжества Джамму и Кашмир по консультации с обеими сторонами и на основе одобренных ими резолюций Комиссии Организации Объединенных Наций от 13 августа 1948 года и от 5 января 1949 года.

49. В ходе прений, предшествовавших принятию этой резолюции, все члены Совета Безопасности несомненно отметили с удовлетворением тот факт, что правительства Индии и Пакистана решительно поддержали — через своих представителей в Совете — эти ранее принятые резолюции Комиссии Организации Объединенных Наций.

50. Теперь, когда г-н Франк Грэм назначен представителем Организации Объединенных Наций и должен, насколько мне известно, отбыть к месту своего назначения через несколько недель, правительство Соединенных Штатов искренне надеется, что его миссия увенчается успехом; я не сомневаюсь, что все другие члены Совета разделяют эту надежду. Весьма желательно и даже, быть может, необходимо, чтобы общая обстановка, с которой г-ну Грэм придется встретиться по прибытии на место, не осложнялась теми сомнениями и подозрениями, которые послужили причиной созыва настоящего заседания.

51. На представителя Организации Объединенных Наций возложена, как все мы это признаем, весьма трудная задача. Я не намерен преуменьшать ее затруднения, с которыми ему предстоит встретиться. Быть может, некоторые члены Совета сочтут несвоевременным рассматривать обсуждаемый вопрос ввиду трудной и сложной задачи, возложенной на г-на Грэма; однако мы полагаем, что надлежащие завере-

ния со стороны правительства Индии в настоящей стадии совершенно необходимы. Если сопоставить официальное объявление *Ювараджи* Кашмира о созыве учредительного собрания с заявлением премьер-министра княжества Кашмир шейха Абдуллы, то становится ясным, что имеется намерение созвать учредительное собрание, с тем чтобы вынести окончательное решение по вопросу о присоединении. Ввиду того что этот же вывод может быть сделан из полученных докладов, мы считаем, что Совет Безопасности имеет на рассмотрении вопрос, который должен быть разрешен теперь же.

52. Правительство Соединенных Штатов обратило внимание на тот факт, что учредительное собрание, согласно одному из положений официального объявления *Ювараджи*, будет уполномочено действовать даже при неполном членском составе, ибо совершенно ясно, что оно будет образовано только из представителей тех районов княжества, которые оккупированы Индией. Хотя в официальном объявлении *Ювараджи* и указано, что учредительное собрание созывается с целью выработки конституции Княжества Джамму и Кашмир, тем не менее заявление шейха Абдуллы, на которое я уже ссылался и которое частично приведено в документе S/2145, не оставляет никаких сомнений в том, что, по крайней мере, по мысли шейха Абдуллы и, быть может, других непосредственно заинтересованных в данном вопросе лиц, учредительное собрание, если оно будет создано, должно будет разрешить или попытаться разрешить вопрос присоединения Кашмира в порядке, не допускающем какое бы то ни было внешнее вмешательство.

53. Заверения, которые сэр Бенегаль Рау дал на предыдущих заседаниях Совета Безопасности и о которых упоминалось здесь сегодня, действительно указывают на то, что нет намерения предпринимать вопросы, находящиеся на рассмотрении Совета Безопасности, или посягать намеренными мероприятиями на компетенцию Совета Безопасности в этом вопросе. Повторные заверения в этом смысле на сегодняшнем заседании несомненно были приняты с глубоким удовлетворением.

54. Опять-таки некоторое время тому назад представитель Индии заявил, — причем сегодня это заявление было повторено, — что, хотя учредительное собрание, если оно будет создано, может высказаться по этому вопросу, оно не может принимать никакого решения. Эти заверения также имеют важное значение. Однако я хотел бы снова отметить, что шейх Абдулла, если только его заявление было правильно передано, видимо, не соглашается на те ограничения, о которых говорил представитель правительства Индии в Совете Безопасности.

55. Поэтому я считаю уместным сослаться, в частности, на одно из положений резолюции, принятой Советом Безопасности 30 марта текущего года. В этом своем заключении, приведенном в преамбуле к упомянутой резолюции, Совет Безопасности отмечает, что «созыв учредительного собрания... и все мероприятия, которые учредительное собрание может попытаться провести для установления будущей структуры и статуса всего княжества или любой его части, не будут считаться решением дальнейшей судьбы княжества», соответствующим принятым сторонами обязательствам, которые предусмотрены в резолюциях

Комиссии Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана от 13 августа 1948 года и от 5 января 1949 года. В качестве одного из принципов, которые правительство Индии и Пакистана неоднократно и безусловно подтверждали, в этих резолюциях указывается, что окончательное решение относительно дальнейшей судьбы княжества будет принято в соответствии с волей народа, выраженной демократическим путем, а именно, посредством свободного и беспристрастного плебисцита под руководством Организации Объединенных Наций.

56. Мы полагаем небезынтересным напомнить, что в пункте 8 резолюции от 30 марта 1951 года Совет Безопасности предложил правительствам Индии и Пакистана «принять все возможные меры в целях создания и поддержания благоприятной для дальнейших переговоров атмосферы» и что, кроме того, он предложил также «воздержаться от всяких шагов, способных сорвать справедливое и мирное разрешение спора».

57. Откровенно говоря, мы весьма сомневаемся в том, что созыв упомянутого учредительного собрания — учитывая, в особенности заявления премьер-министра шейха Абдуллы — фактически способствовал бы целям, изложенным в пункте 8 последней резолюции Совета Безопасности. Чтобы лучше разъяснить этот вопрос, я позволю себе обратить внимание на то обстоятельство, что пункт 8 резолюции от 30 марта не предусматривал в то время ничего нового. Основная мысль содержалась в резолюции, принятой Комиссией Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана 13 августа 1948 года. Пункт E части I этой резолюции гласит:

«Правительство Индии и правительство Пакистана согласны, каждое со своей стороны, обратиться к своему народу с призывом содействовать созданию и поддержанию благоприятной для дальнейших переговоров атмосферы».

58. Эта резолюция не только была принята правительствами обеих сторон, но они сами настаивали на необходимости твердо придерживаться ее положений, равно как и положений последующей резолюции от 5 января 1949 года.

59. Правительство Соединенных Штатов полагает, что если правительство Индии допустит созыв учредительного собрания в настоящее время, то этот шаг не будет полностью соответствовать духу обязательства, принятого им на себя резолюцией от 13 августа 1948 года, — обязательства, которое положено в основу позиции Индии, как это утверждал в столь решительной форме сэр Бенегаль Рау на заседаниях Совета Безопасности, и которое представитель Индии снова подтвердил на сегодняшнем заседании.

60. Совет Безопасности, как я уже сказал, только что назначил нового представителя Организации Объединенных Наций, поручив ему провести демилитаризацию на условиях, предусмотренных в двух резолюциях Комиссии Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана. Правительство Соединенных Штатов искренно надеется, что обе стороны, равно как и Совет Безопасности, сосредоточат свои усилия на главной задаче, а именно: содействовать новому представителю Организации Объединенных Наций в выполнении возложенной на него миссии.

61. Как я имел уже честь заявить Совету 21 февраля текущего года [532-е заседание], мы полагаем, что реальное и прочное разрешение кашмирского спора может быть достигнуто только при том условии, что это решение будет приемлемым для обеих сторон. Любая попытка разрешить спор без согласия обеих сторон приведет лишь к тому, что во взаимоотношениях между упомянутыми двумя правительствами будет постоянно существовать угроза внезапного взрыва, которая будет серьезной помехой для восстановления мира и безопасности в Южной Азии. Я позволил себе повторить сегодня это заявление, ибо оно имеет непосредственное отношение к нынешнему положению; в самом деле, едва ли можно допустить, что соглашение между двумя сторонами может быть достигнуто и приведет к желательным результатам в той атмосфере, которая создастся, как мы опасаемся, в результате действий, намеченных в заявлении шейха Абдуллы и в официальном объявлении Ювараджи.

62. При таких обстоятельствах делегация Соединенных Штатов присоединяется к предложению представителя Соединенного Королевства и считает весьма желательным, чтобы Председатель Совета Безопасности обратился к правительствам Индии и Пакистана с письмом, в котором он изложил бы мнение Совета по этому вопросу.

63. Г н фон-БАЛЛУСЕК (Нидерланды) (*говорит по-английски*): Когда 30 марта 1951 г. Совет принял резолюцию, которой он постановил назначить представителя Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана и поручить ему произвести демилитаризацию Княжества Джамму и Кашмир на основе двух предыдущих резолюций, постановления которых были приняты как Индией, так и Пакистаном, принципиальный подход к проблеме не вызывал, повидимому, никаких сомнений. В результате демилитаризации должны были быть созданы наиболее благоприятные и справедливые условия для проведения в обстановке подлинной свободы плебисцита среди населения спорной территории. В отношении толкования и выполнения принятых положений, касающихся демилитаризации, мнения могли расходиться. В случае таких разногласий, сторонам было предложено согласиться на арбитражное решение. Но не могло быть — и, насколько мне известно, не было — никаких расхождений относительно желания сторон решить дальнейшую судьбу Княжества Джамму и Кашмир демократическим путем, т.е. посредством свободного и беспристрастного плебисцита под руководством Организации Объединенных Наций.

64. Ясно, что вопрос о присоединении Княжества Джамму и Кашмир должен быть разрешен без какого бы то ни было давления со стороны заинтересованных соседних государств или со стороны правительств или властей, вновь учрежденных или существовавших в Джамму и Кашмире до проведения свободного плебисцита, независимо от того, сочувствуют ли эти правительства или власти Индии или Пакистану и распространяют ли они свою власть на всю спорную территорию или на какую-либо ее часть. Я уже неоднократно отмечал, что в конечном счете вопрос должен быть разрешен самим народом Княжества Джамму и Кашмир, а не поставленными над ним правителями — я добавлю к этому — не правителями и не нахо-

дящимся в их руках аппаратом. Повторяю: ни одна политическая организация, созданная в какой-либо части спорного княжества под покровительством властей, которые уже сделали свой выбор, не должна нарушать полной свободы выборов. Поэтому правительство Нидерландов с удовлетворением отметило, что в преамбуле резолюции от 30 марта, на которую только что ссылался также представитель Соединенных Штатов, Совет Безопасности подтвердил, что созыв учредительного собрания — согласно рекомендации от 27 октября 1950 г. Генерального совета «Объединенной национальной конференции Джамму и Кашмира» — для установления будущей структуры и статуса Княжества Джамму и Кашмир не будет, согласно тексту упомянутой резолюции Совета, «считаться способом решения дальнейшей судьбы княжества» в соответствии с установленным принципом, что такое «окончательное решение вопроса о Княжестве Джамму и Кашмир должно основываться на воле народа, выявленной демократическим путем, а именно, посредством свободного и беспристрастного плебисцита под руководством Организации Объединенных Наций».

65. В резолюции от 30 марта Совет напомнил заинтересованным правительствам и властям об этих принципиальных установках, замечаниях и утверждениях. Ясно, что в числе заинтересованных правительств и властей подразумевались также и власти Княжества Джамму и Кашмир. Впоследствии Совет получил от представителей Пакистана письма, которые содержали некоторые обвинения, воспроизведенные в документах S/2119 и S/2145. Согласно этой информации, 30 апреля 1951 года появилось официальное объявление Ювараджи Джамму и Кашмира о созыве в этом княжестве учредительного собрания, а 4 мая премьер-министр Кашмира шейх Абдулла выступил в Сринагаре с речью, в которой, помимо прочего, заявил [S/2145]:

«После продолжительного обсуждения мы постановили созвать учредительное собрание для решения вопроса о том, каково будет будущее государственное устройство Кашмира и к кому он присоединится. Нет той силы, которая сможет наложить свое вето на это решение».

66. Если сообщения об этих заявлениях, планах и решениях действительно правильны, то у нас имеются основания для некоторого беспокойства. Ясно, что такой шаг противоречил бы букве и духу того справедливого решения, которое резолюция Совета Безопасности от 30 марта имела в виду подготовить, обеспечив условия полной беспристрастности и устранив возможность какого бы то ни было давления. Этот шаг противоречил бы также заявлению, с которым представитель Индии выступил в Совете 1 марта 1951 г., а именно [533-е заседание]:

«Я уже разъяснил задачи учредительного собрания, а именно, выработать конституцию для Кашмира и, в частности, учредить выборное законодательное собрание, перед которым исполнительная власть будет нести ответственность. Учредительное собрание созывается не для того, чтобы мешать действиям Совета Безопасности».

67. На текущем заседании представитель Индии подтвердил эту позицию. Он заявил, если я не ошибаюсь, что, по мнению правительства Индии, учреди-

тельное собрание Кашмира не может решать вопрос о присоединении. Я полагаю, что Совет Безопасности должен подтвердить это мнение, так как в вопросе о присоединении единственным авторитетным голосом является свободный голос народа Джамму и Кашмира. Его мнение по этому вопросу должно быть выражено в условиях полной беспристрастности и без вмешательства организаций, вожди которых уже приняли то или иное решение.

68. Я не хотел бы касаться сейчас вопроса о нынешнем статусе правительства Джамму и Кашмира. Поскольку речь идет о плебисците, этот вопрос, как я полагаю, не имеет значения, так как Пакистан, равно как и Индия признали преимущественную силу того принципа, что дальнейшая судьба княжества будет решена посредством свободного и беспристрастного плебисцита под руководством Организации Объединенных Наций.

69. Я считаю, что в отношении этого вопроса Совет Безопасности должен рассеять все сомнения заинтересованных правительств и властей. Вот почему я приветствую предоставившуюся нам сегодня возможность подтвердить наше мнение и наше глубокое убеждение в этом отношении. В связи с этим я поддерживаю предложение, внесенное на текущем заседании представителем Соединенного Королевства, а именно: поручить Председателю Совета Безопасности сообщить заинтересованным в настоящем споре сторонам единодушное мнение Совета.

70. Я искренно надеюсь, что этот новый призыв соблюдать беспристрастность и не отклоняться от установленных уже принципов справедливого разрешения спора будет принят во внимание всеми заинтересованными сторонами и будет истолкован в правильном смысле, а именно, что основная цель принятых принципиальных положений состоит в том, чтобы содействовать благополучию народа Джамму и Кашмира и тем самым способствовать восстановлению дружного сотрудничества двух великих наций, т.е. Индии и Пакистана.

71. Г-н ЛАКОСТ (Франция) (говорит по-французски): Французская делегация считает, что заявление, с которым выступил премьер-министр Кашмира шейх Абдулла в Сринагаре 4 мая 1951 г., несовместимо с резолюциями Комиссии Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана от 13 августа 1948 г. и от 5 января 1949 г., которые были официально одобрены Индией и Пакистаном. По мнению французской делегации, это заявление несовместимо также с резолюцией Совета от 30 марта 1951 года.

72. При таких обстоятельствах французская делегация считает вполне уместным, чтобы Председатель Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, в порядке исполнения своих обязанностей, обратился с письмом к премьер-министрам правительств Индии и Пакистана, как это предложил сегодня представитель Соединенного Королевства, с тем чтобы официально отметить те заявления, которые были сделаны в Совете за последнее время, а также и на сегодняшнем заседании, представителями Индии.

73. Кроме того, французская делегация считает такое письмо тем более своевременным, что новый представитель Организации Объединенных Наций — как это только что отметил представитель Соединенных

Штатов — должен в ближайшем будущем отправиться в Кашмир для выполнения порученной ему миссии, от успеха которой в значительной степени зависит будущее благополучие этой страны, установление дружественных взаимоотношений между Индией и Пакистаном и поддержание мира в этой части света.

74. Г-н МУНИЖ (Бразилия) (*говорит по-английски*): Бразильская делегация, голосовавшая в пользу резолюции Совета Безопасности от 30 марта 1951 г., весьма обеспокоена официальным объявлением Ювараджи Джамму и Кашмира, в котором подробно предусматривается порядок созыва учредительного собрания в этом княжестве. Резолюция от 30 марта 1951 г. определенно утверждает, что созыв учредительного собрания согласно рекомендации Генерального совета «Объединенной национальной конференции Джамму и Кашмира» и все мероприятия, которые учредительное собрание может попытаться провести для установления будущей структуры и статуса всего княжества или любой его части, не будут считаться решением дальнейшей судьбы княжества. Как Индия, так и Пакистан приняли резолюции от 13 августа 1948 г. и от 15 января 1949 г., вынесенные Комиссией Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана, и подтвердили общее желание определить дальнейшую судьбу Княжества Джамму и Кашмир демократическим путем, а именно, посредством свободного и беспристрастного плебисцита под руководством Организации Объединенных Наций.

75. Сверх того, в пункте 8 резолютивной части резолюции от 30 марта 1951 г. Совет Безопасности предложил правительствам Индии и Пакистана «принять все возможные меры, чтобы обеспечить создание и поддержание благоприятной для дальнейших переговоров атмосферы и воздержаться от всяких шагов, способных сорвать справедливое и мирное разрешение спора».

76. Бразильская делегация продолжает придерживаться того мнения, что резолюция Совета Безопасности от 30 марта 1951 г., в которой предусматривается надлежащий аппарат для ведения переговоров и подчеркивается необходимость арбитражного решения в том случае, если представителю Организации Объединенных Наций не удастся примирить разногласия Индии и Пакистана, содержит беспристрастное и справедливое решение с точки зрения обеих непосредственно заинтересованных сторон. Эта резолюция лишь вновь подтверждает ту линию поведения, которой Индия и Пакистан уже официально обязались придерживаться; к тому же ее цели и выражения достаточно широки, чтобы служить основой для урегулирования остающихся еще не разрешенными разногласий между этими двумя государствами-членами Организации.

77. Обсуждаемое в настоящее время одностороннее действие противоречит целому ряду резолюций, вынесенных Советом Безопасности по индо-пакистанскому вопросу, и несомненно является новой помехой для окончательного разрешения этой проблемы. Любые предпринятые учредительным собранием шаги, равно как и те решения, которые оно может принять, не следует рассматривать и толковать как законное решение дальнейшей судьбы Княжества Джамму и Кашмир.

78. Поэтому я позволю себе выразить надежду, что правительства Индии и Пакистана, ознакомившись через посредство Председателя Совета Безопасности с теми опасениями, которые были выражены на нынешнем заседании целым рядом членов Совета, сделают все от них зависящее для обеспечения в Кашмире надлежащих условий, которые могли бы облегчить г-ну Франку Грэмму выполнение порученной ему сложной задачи, и воздержатся от каких бы то ни было шагов, которые могли бы еще более затруднить удовлетворительное разрешение этой проблемы.

79. Г-н КЕВЕДО (Эквадор) (*говорит по-испански*): Решение учредительного собрания, касающееся присоединения или будущего политического статуса Княжества Джамму и Кашмир, будет нарушением или попыткой нарушения заключенного между Индией и Пакистаном международного соглашения, в силу которого вопрос этот должен быть разрешен посредством плебисцита. Кроме того, это решение означало бы отказ признать компетентность Совета Безопасности и, наконец, оно может помешать мирному разрешению вопроса.

80. На заседании Совета Безопасности, состоявшемся 30 марта, опасаясь, что такое собрание быть может будет создано, что оно может принять решение, на которое указывалось здесь сегодня, я заявил следующее в ходе обсуждения утвержденного на этом заседании проекта резолюции [539-е заседание]:

«Если в этом проекте и имеются некоторые недостатки, то, по моему мнению, они сводятся к следующему: стараясь не выходить из рамок достигнутого уже сторонами соглашения, с тем чтобы облегчить проведение в жизнь этой резолюции, авторы проекта недостаточно ясно формулировали в его резолютивной части все предварительные условия, которые при существующем положении следует считать справедливой, важной и необходимой основой для проведения действительно свободного и беспристрастного плебисцита, посредством которого население Джамму и Кашмира могло бы выразить свою подлинную волю».

81. Кроме того, я сказал:

«Ввиду того что Индия и Пакистан пришли к соглашению о том, что окончательный статус Джамму и Кашмира должен быть определен посредством свободного и беспристрастного плебисцита, это обязательство должно служить отправным пунктом, а также правовой политической основой для действий Совета».

Исходя из этой предпосылки, можно сделать, по нашему мнению, лишь следующие выводы: ...учредительное собрание Джамму и Кашмира не может рассматриваться как орган, представляющий весь народ в целом или свободно выражающий его волю, и решения такого собрания не могут ни изменить, ни лишить силы принятые Индией и Пакистаном международные обязательства в отношении плебисцита».

82. Я добавил, что при свободном и беспристрастном плебисците предполагается, что избиратели будут ограждены от всякого давления, угроз, запугивания и принуждения в какой бы то ни было форме со стороны местных властей и военных или полицейских властей (как бы они ни назывались), находящихся

в пределах территории во время подготовки и проведения плебисцита.

83. Если учредительное собрание Джамму и Кашмира предпримет шаги, указанные шейхом Абдуллой в его речи, произнесенной 4 мая, которую представитель Пакистана цитировал в своем заявлении, т.е. если учредительное собрание будет создано с тем, чтобы принять решение относительно присоединения этого княжества, исходя из той предпосылки, что никто не может наложить вето на его решение, то я полагаю, что в таком случае Совет Безопасности, приняв к сведению сегодняшнее заявление представителя Индии, должен заранее категорически объявить, что любое подобное решение учредительного собрания будет признано недействительным и, поэтому, не будет рассматриваться как решение проблемы; кроме того, Совет должен предложить обоим правительствам не предпринимать и не допускать никаких действий, которые могли бы помешать проведению плебисцита и мирному разрешению спора.

84. Поэтому делегация Эквадора приветствует предложение, внесенное на текущем заседании представителем Соединенного Королевства.

85. Г-н СЯ (Китай) (*говорит по-английски*): На 539-м заседании Совета Безопасности, состоявшемся 30 марта 1951 г., я высказал опасения китайской делегации по поводу созыва национального или учредительного собрания в Княжестве Джамму и Кашмир. Дальнейшие события еще более увеличили наши опасения. Такое учредительное собрание — как мы опасаемся — может принять резолюцию в пользу присоединения Княжества Джамму и Кашмир к Индии или может включить в проектируемую конституцию княжества соответствующее положение в этом смысле. Такое действие противоречило бы букве и духу резолюций, вынесенных Советом Безопасности и Комиссией Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана.

86. Главной целью созыва учредительного собрания является — как я полагаю — составление конституции княжества. Принятие конституции в настоящее время, т.е. до проведения плебисцита, неизбежно приведет к установлению или укреплению окончательных форм взаимоотношений между Княжеством Джамму и Кашмир и Индией и, таким образом, вредно отразится на всем вопросе, равно как и на результатах свободного и беспристрастного плебисцита.

87. Делегация Китая глубоко убеждена в том, что официальное объявление *Юварадж* от 30 апреля 1951 г., касающееся созыва учредительного собрания, противоречит резолюциям Совета Безопасности. Созыв в настоящее время учредительного собрания, предназначенного разрешить вопрос о будущей структуре и статусе Кашмира, вызовет столько горячих споров и недоразумений, что решение вопроса о Кашмире не только значительно осложнится, но, быть может, окажется и невозможным.

88. В заключение, считаю своим долгом заявить, что делегация Китая также присоединяется к предложению представителя Соединенного Королевства о том, чтобы Председатель Совета Безопасности обратился с письмом к заинтересованным сторонам, в котором изложил бы и подтвердил точку зрения Совета Безопасности.

89. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Я предлагаю на утверждение Совета Безопасности проект письма, которое, по мнению различных делегаций, должно быть отправлено правительствам Индии и Пакистана от имени Председателя Совета Безопасности:

«Настоящим имею честь обратить Ваше внимание на важные принципы, касающиеся индо-пакистанского вопроса, которые были вновь изложены в резолюции Совета Безопасности от 30 марта 1951 года (S/2017/Rev.1).

На 548-м заседании Совета, состоявшемся 29 мая 1951 года, члены Совета Безопасности с удовлетворением выслушали заверения представителя Индии в том, что учредительное собрание, которое может быть создано в Сринагаре, не будет иметь своей целью повлиять на разрешение вопросов, находящихся на рассмотрении Совета Безопасности, и не будет мешать действиям этого последнего.

С другой стороны, в двух сообщениях, изложенных в документах (S/2119 и S/2145) и адресованных представителями Пакистана на мое имя, как Председателя Совета Безопасности, содержатся сведения, согласно которым, если они правильны, *Юварадж* Джамму и Кашмира принимаются меры для созыва учредительного собрания, одна из функций которого будет, согласно шейху Абдулле, установление «будущей структуры и статуса Кашмира».

По мнению Совета Безопасности, если полученные им сведения правильны, указанные меры противоречат обязательствам сторон определить дальнейшую судьбу княжества посредством свободного и беспристрастного плебисцита под руководством Организации Объединенных Наций.

В связи с этим следует напомнить о предложении, содержащемся в резолюции от 30 марта, а именно, чтобы стороны приняли меры по обеспечению и поддержанию «благоприятной для дальнейших переговоров атмосферы и воздержались от всяких шагов, способных сорвать справедливое и мирное разрешение спора». Совет Безопасности искренне надеется, что правительства Индии и Пакистана сделают все от них зависящее и примут надлежащие меры для того, чтобы власти Кашмира не оставляли без внимания решения Совета и не предпринимали никаких шагов, которые могли бы помешать решению вопроса о присоединении княжества в соответствии с процедурой, предусмотренной в резолюциях Совета и Комиссии Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана.

В качестве Председателя Совета Безопасности, я резюмировал в настоящем письме общее направление прений по этому вопросу в Совете Безопасности; полный отчет о прениях при сем прилагается».

90. Вот текст сообщения, которое я, в качестве Председателя Совета Безопасности, предлагаю послать, согласно пожеланиям членов Совета, правительствам Индии и Пакистана. Не имеется ли каких-либо возражений против этого текста?

91. Если это сообщение — по утверждению его текста Советом — будет решено отправить по телеграфу, то придется, по всей вероятности, несколько изменить последнюю фразу, которая в этом случае бу-

дет гласить: «подробный отчет о прениях препровождается воздушной почтой»<sup>3</sup>.

92. Г-н ЛАКОСТ (Франция) (*говорит по-французски*): Я хотел бы предложить небольшую поправку редакционного характера, касающуюся последнего абзаца письма. Я считаю, что следовало бы указать, что здесь имеются в виду прения, происходившие на 548-м заседании Совета Безопасности, так как нигде фактически не сказано, что речь идет о сегодняшнем заседании.

93. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Я позволю себе обратить внимание представителя Франции на тот факт, что второй абзац письма — окончательный текст которого он не имеет на руках, так как я только что его изменил, — начинается следующими словами:

«На 548-м заседании Совета, состоявшемся 29 мая 1951 года, члены Совета Безопасности...»

94. Я. А. МАЛИК (Союз Советских Социалистических Республик): Если Председатель не намерен ставить на голосование текст предложенного им письма, то я прошу занести в протокол, что делегация Советского Союза воздержалась от одобрения этого текста.

95. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Если письмо не будет поставлено на голосование, то заявление представителя Советского Союза будет занесено в протокол.

96. Г-н ДАЙЯЛЬ (Индия) (*говорит по-английски*): Я хотел бы разъяснить позицию делегации Индии по

<sup>3</sup> Текст этой каблогаммы был впоследствии воспроизведен в документе S/2181.

данному вопросу. Если обсуждаемое предложение будет поставлено на голосование, то, согласно пункту 3 статьи 27 Устава, делегация Индии, как представляющая одну из участвующих в споре сторон, должна будет воздержаться от голосования.

97. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Если нет возражений, то текст сообщения, который я только что огласил, будет считаться принятым Советом с оговорками, высказанными представителями Советского Союза и Индии.

98. Я. А. МАЛИК (Союз Советских Социалистических Республик): Быть может было бы лучше занести в протокол, что текст письма одобрен девятью голосами при двух воздержавшихся. Такая формулировка была бы яснее.

99. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Я считаю замечание представителя Советского Союза правильным. Так будет яснее. Я ставлю текст письма на голосование.

*Производится голосование поднятием рук, которое дает следующие результаты:*

*Голосовали за:* Бразилия, Китай, Нидерланды, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Турция, Франция, Эквадор, Югославия.

*Воздержались:* Индия, Союз Советских Социалистических Республик.

*Текст письма принимается 9 голосами при 2 воздержавшихся.*

*Заседание закрывается в 5 ч. 50 м. вечера.*

# СКЛАДЫ ИЗДАНИЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

**АВСТРАЛИЯ**  
H. A. Goddard, 255a George St., Sydney,  
and 90 Queen St., Melbourne.  
Melbourne University Press, Carlton N.3.  
Victoria.

**АВСТРИЯ (см. ниже)**

**АРГЕНТИНА**  
Editorial Sudamericana, Alsina 500,  
Buenos Aires.

**БЕЛЬГИЯ**

Agence et Messageries de la Presse S.A.,  
14-22, rue du Persil, Bruxelles.  
W. H. Smith & Son, 71-75, boulevard  
Adolphe-Max, Bruxelles.

**БОЛИВИЯ**

Librería Selecciones, Casilla 972, La Paz.

**БРАЗИЛИЯ**

Livraria Agir, Rio de Janeiro, Sao Paulo  
and Belo Horizonte.

**ВЕНЕСУЭЛА**

Librería del Este, Edificio Galipán, Av.  
F. Miranda No. 52, Caracas.

**ВЬЕТНАМ**

Papeterie-Librairie Nouvelle Albert Por-  
teil, Boîte postale 283, Saïgon.

**ГАИТИ**

Librairie "A la Caravelle," Boîte postale  
111-B, Port-au-Prince.

**ГВАТЕМАЛА**

Goubaud & Cia. Ltda., 5a. Avenida sur  
28, Guatemala.

**ГЕРМАНИЯ (см. ниже)**

**ГОНДУРАС**

Librería Panamericana, Tegucigalpa.

**ГОНКОНГ**

The Swindon Book Co., 25 Nathan Road,  
Kowloon.

**ГРЕЦИЯ**

"Eleftheroudakis," Place de la Constitu-  
tion, Athènes.

**ДАНИЯ**

Einar Munksgaard, Ltd., Nørregade 6,  
København, K.

**ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА**

Librería Dominicana, Mercedes 49, Ciu-  
dad Trujillo.

**ЕГИПЕТ**

Librairie "La Renaissance d'Egypte", 9  
Sh. Adly Pasha, Cairo.

**ИЗРАИЛЬ**

Blumstein's Book Stores Ltd., 35 Allenby  
Road, Tel-Aviv.

**ИНДИЯ**

Oxford Book & Stationery Co., Scindia  
House, New Delhi, and 17 Park Street,  
Calcutta.  
F. Varadachary & Co., 8 Linghi Chetty  
St., Madras 1.

**ИНДОНЕЗИЯ**

Pembangunan, Ltd., Gunung Sahari 84,  
Djakarta.

**ИРАК**

Mackenzie's Book Shop, Baghdad.

**ИРАН**

Ketab-Khaneh Danesh, 293 Saadi Ave-  
nue, Tehran.

**ИСЛАНДИЯ**

Bokaverzlun Sigfusar Eymondssonar H. F.,  
Austurstraeti 18, Reykjavik.

**ИСПАНИЯ (см. ниже)**

**ИТАЛИЯ**

Libreria Commissionaria Sansoni, Via  
Gina Capponi 26, Firenze.

**КАНАДА**

Ryerson Press, 299 Queen St. West,  
Toronto.  
Periodica, Inc., 5112 Ave. Papineau, Mon-  
treal, 34.

**КИТАЙ**

The World Book Co. Ltd., 99 Chung King  
Road, 1st Section, Taipeh, Taiwan.  
Commercial Press Ltd., 170 Liu Li Chang,  
Peking.

**КОЛУМБИЯ**

Librería América, Medellín.  
Librería Nacional Ltda., Barranquilla.  
Librería Buchholz Galeria, Av. Jiménez  
de Quesada 8-40, Bogotá.

**КОСТА-РИКА**

Trejos Hermanos, Apartado 1313, San  
José.

**КУБА**

La Casa Belga, O'Reilly 455, La Habana.

**ЛИБЕРИЯ**

J. Momolu Kamara, Monrovia.  
Albert Gemayel, Monrovia.

**ЛИВАН**

Librairie Universelle, Beyrouth.

**ЛЮКСЕМБУРГ**

Librairie J. Schummer, Luxembourg.

**МЕКСИКА**

Editorial Hermes S.A., Ignacio Mariscal  
41, México, D.F.

**НИДЕРЛАНДЫ**

N.V. Martinus Nijhoff, Lange Voorhout 9,  
's-Gravenhage.

**НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ**

United Nations Association of New Zea-  
land, C.P.O. 1011, Wellington.

**НОРВЕГИЯ**

Johan Grundt Tanum Forlag, Kr. Au-  
gustsgt. 7A, Oslo.

**ПАКИСТАН**

Thomas & Thomas, Fort Mansion, Frere  
Road, Karachi, 3.  
Publishers United Ltd., 176 Anarkali,  
Lahore.  
The Pakistan Cooperative Book Society,  
Chittagong and Dacca (East Pakistan).

**ПАНАМА**

José Menéndez, Plaza de Arango, Panamá.

**ПАРАГВАЙ**

Moreno Hermanos, Asunción.

**ПЕРУ**

Librería Internacional del Perú, Lima and  
Arequipa.

**ПОРТУГАЛИЯ**

Livraria Rodrigues, 186 Rua Aurea, Lisboa.

**САЛЬВАДОР**

Manuel Nevas y Cia., 1a. Avenida sur 37,  
San Salvador.

**СИНГАПУР**

The City Book Store, Ltd., Winchester  
House Collyer Quay.

**СИРИЯ**

Librairie Universelle, Damas.

**СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО**

H.M. Stationery Office, P.O. Box 569,  
London, S.E. 1 (and at H.M.S.O. Shops).

**СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ**  
Int'l Documents Service, Columbia Univ.  
Press, 2960 Broadway, New York 27, N.Y.

**ТАИЛАНД**

Pramuan Mit Ltd., 55 Chakrawat Road,  
Wat Tuk, Bangkok.

**ТУРЦИЯ**

Librairie Hachette, 469 Istiklal Caddesi,  
Beyoglu, Istanbul.

**УРУГВАЙ**

Representación de Editoriales, Prof. H.  
D'Elia, Av. 18 de Julio 1333, Montevideo.

**ФИЛИППИНЫ**

Aleamar's Book Store, 749 Rizal Avenue,  
Manila.

**ФИНЛЯНДИЯ**

Akateeminen Kirjakauppa, 2, Keskuskatu,  
Helsinki.

**ФРАНЦИЯ**

Editions A. Pedone, 13, rue Soufflot,  
Paris V.

**ЦЕЙЛОН**

Lake House Book Shop, Associated News-  
papers of Ceylon Ltd., P.O. Box 244,  
Colombo.

**ЧЕХОСЛОВАКИЯ**

Ceskoslovensky Spisovatel, Národní Trída  
9, Praha 1.

**ЧИЛИ**

Librería Ivens, Moneda 822, -Santiago.  
Editorial del Pacifico, Ahumada 57,  
Santiago.

**ШВЕЙЦАРИЯ**

Librairie Payot S.A., Lausanne, Genève.  
Hans Raunhardt, Kirchgasse 17, Zurich 1.

**ШВЕЦИЯ**

C. E. Fritze's Kungl. Hovbokhandel A-B,  
Fredsgatan 2, Stockholm.

**ЭКВАДОР**

Librería Científica, Guayaquil and Quito.

**ЮГОСЛАВИЯ**

Državno Preduzeće, Jugoslovenska Knjiga,  
Terazije 27-11 Beograd.

**ЮЖНО-АФРИКАНСКИЙ СОЮЗ**

Van Schaik's Book Store, Box 724,  
Pretoria.

**ЯПОНИЯ (см. ниже)**

**Издания Организации Объеди-  
ненных Наций можно получить  
у следующих книгопродавцев:**

**АВСТРИЯ**

B. Willerstorff, Waagplatz, 4, Salzburg.  
Gerold & Co., 1. Graben 31, Wien 1.

**ГЕРМАНИЯ**

Elwert & Meurer, Hauptstrasse 101, Berlin  
—Schöneberg.  
W. E. Seabach, Gereonstrasse 25-29,  
Köln (22c).  
Alex. Horn, Spiegelgasse 9, Wiesbaden.

**ИСПАНИЯ**

Librería Bosch, 11 Ronda Universidat,  
Barcelona.

**ЯПОНИЯ**

Maruzen Company, Ltd., 6 Tori-Nichome,  
Nihonbashi, Tokyo.

Заказы и запросы, в странах где агентства еще не были установлены, следует направлять по адресу:  
Sales and Circulation Section, United Nations, New York, N. Y., U.S.A.; или Sales Section, United Nations Office, Palais des Nations, Geneva,  
Switzerland.

(55R1)